

## **ОТЗЫВ**

об автореферате диссертации Хромовой Анны Андреевны  
«Адекватность англо-русского машинного перевода терминов  
(на материале единиц терминосистем «Химия» и «Биология»),  
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по  
специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная  
лингвистика.(филологические науки)»

Диссертационная работа А. А. Хромовой посвящена всестороннему исследованию адекватности англо-русского машинного перевода и его последующим постредактированием на материале терминосистем *Химия* и *Биология*. В свою очередь, в качестве объекта анализа, машинный перевод рассматривается на пересечении переводоведения, компьютерной и контрастивной лингвистики.

Актуальность исследования обусловлена совокупностью факторов. Прежде всего, это недостаточная разработанность проблематики качества перевода, созданного автоматическими переводческими системами, а также объективной необходимостью комплексного междисциплинарного осмысливания данного феномена. Автор отмечает, что в условиях стремительной цифровизации науки и экспоненциального роста объема англоязычных публикаций, машинный перевод (МП) становится не просто вспомогательным средством, а базовым инструментом научной коммуникации.

Научная новизна состоит в выработке интегративного подхода при анализе систем языковой трансформации, основанных на искусственном интеллекте.

Автор переосмысливает классическое понятие перевода, адаптируя его к цифровой реальности, утверждая, что современный перевод в научной сфере — это сотрудничество машинного алгоритма и человеческого интеллекта (постредактирования). А.А. Хромова подчеркивает: существует категорическая разница между понятиями «эквивалентности» (формального соответствия слов) и «адекватности» (качества). В то время как эквивалентность ориентирована на структурное и количественное соответствие текстов, адекватность представляет собой качественную характеристику, направленную на сохранение интенции автора и достижение коммуникативного эффекта.

В качестве интересных результатов можно отметить наблюдение о том, что биологические термины переводятся точнее, чем химические. Автор объясняет явление высокой степенью стандартизации биологической номенклатуры, в то время как химические термины, по мнению исследователя, чаще обладают контекстной зависимостью.

Особенный интерес вызывает категоризация ошибок, которые следует ожидать от систем машинного перевода. Выделены следующие типы ошибок: «ошибка перестановки, инфlectionная (или словоизменительная) ошибка, дизамбигуационная ошибка, копирование исходного термина, опущение/добавление термина, частичная ошибка, неправильный лексический выбор представляет и наблюдение о том, что при отсутствии интеграционного эквивалента системы МП склонны к терминопорождению». Наиболее частотными ошибками автор признает дизамбигуацию и неправильный лексический выбор.

Заявленная цель исследования, изложенная на стр. 6 полностью достигнута. Основные положения диссертационного исследования, выносимые на защиту, представляются логичными и непротиворечивыми. Рабочая гипотеза представляет научный интерес и отражает актуальные проблемы современного состояния сферы машинного перевода.

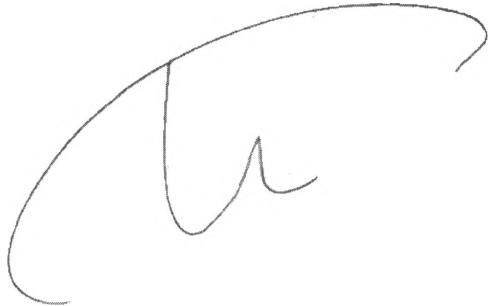
Исходя из вышеизложенного, можно сказать, что диссертационная работа А.А. Хромовой является самостоятельным, завершенным исследованием, отличается новизной, и полностью соответствует всем требованиям определяемым пп. 9-11, 13 и 14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» ВАК № 842, утвержденного постановлением

Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года (в редакции Постановления Правительства РФ от 25.01.2024 № 62), а его автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Кандидат филологических наук (10.02.20 сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание), доцент, доцент кафедры иностранных языков в сфере журналистики, филологии и искусств

Иван Вадимович Григорьев



ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет»  
«13» января 2026 г.

Контактные данные:

Адрес: 450001, г. Санкт-Петербург, ул. Правды, д.8

Тел.: +7 (921) 949-30-94

E-mail: i.grigorev@spbu.ru

